



БЮЛЕТЕНЬ

BULLETIN

Українська
Греко-Католицька Церква
Зарваницької Божої Матері

Ukrainian
Greek-Catholic Church of
Our Lady of Zarvanycia

о. Авраам Миллер

Fr. Abraham Miller

5321 17th Ave South, Seattle WA 98108
(206) 762-1055 • abemiller@aol.com • www.ukrchurch.org

Січень 2011

January 2011

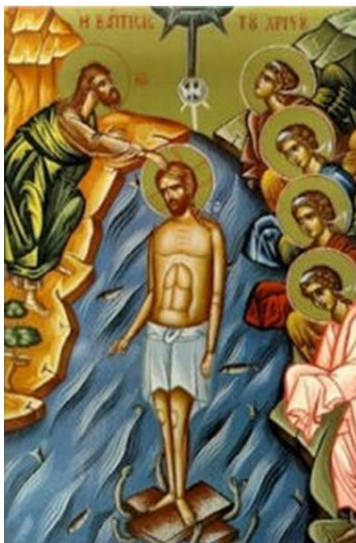
ХРЕЩЕННЯ ІСУСА ХРИСТА

У той час, коли Іоан Предтеча проповідував на берегах Йордану і хрестив людей, Ісусові Христу виповнилося тридцять років. Він також прийшов з Назарета на річку Йордан до Іоана, щоб отримати від нього хрещення.

Іоан же вважав себе недостойним хрестити Ісуса Христа і став відмовляти Його, кажучи: "Мені треба хреститися від Тебе, і чи Тобі приходи́ти до мене?"

Та Ісус сказав йому у відповідь: "Облиш нині", тобто не відмовляй Мене тепер, "бо так належить нам виконати всяку правду" – виконати все за Законом Божим і показати приклад.

Тоді Іоан не став перечити і хрестив Ісуса Христа. Після завершення хрещення, коли Ісус Христос виходив з води, раптом розкрилися над Ним небеса, й Іоан побачив Духа Божого, Який у вигляді голуба спускався на Ісуса, а з неба почувся голос (Бога Отця): "Це є Син Мій улюблений, в Ньому Моє благовоління".



BAPTISM OF OUR LORD JESUS

At that time, when John the Baptist, preached and baptized on the shores of the river Jordan, Jesus was thirty years old. When Jesus came from Nazareth to the Jordan to be baptized by him, John said, "I need to be baptized by you and yet you are coming to me?"

Jesus said to him, "Allow it now for it is fitting for us to fulfill all righteousness."

The John baptized Jesus. Afterwards, Jesus came up from the water and the heavens opened and the Spirit of God descended like a dove coming upon him. And a voice came from heaven, saying, "This is my beloved Son, with whom I am well pleased."

Тоді Іоан остаточно впевнився, що Ісус є очікуваний Месія, Син Божий, Спаситель світу.

Then John knew that Jesus was the awaited Messiah, the Son of God who would save the world.

Хрещення Господа нашого Ісуса Христа святкується Церквою як одне з великих свят 6 січня (19 січня н. ст.). Свято Хрещення Господнього також називається святом Богоявлення, тому що під час хрещення Бог явив (показав) Себе людям, що Він є Пресвята Тройця, а саме: Бог Отець промовляв з неба, втілений Син Божий хрестився, а Дух Святий зійшов у вигляді голуба. А також при хрещенні люди вперше могли побачити, що в особі Ісуса Христа з'явилась не тільки людина, але разом і Бог.

The baptism of Jesus is celebrated in our Church as a feast on Jan 6 (Jan 19, old style). It is also known as the Feast of the Epiphany because it is at this time that God manifested to all the Holy Trinity. God spoke from heaven to his Son on earth and the Holy Spirit appeared as a Dove.

Напередодні свята встановлено піст. Цей день називається Навечір'ям Богоявлення, Святим вечором, Свят-вечором. У пам'ять того, що Спаситель Своім хрещенням освятив воду, в цей день освячується вода у храмі, а в саме свято – на річці чи в іншому місці, де беруть воду. Процесія для освячення води називається Хресним ходом на Йордан.

Prior to the Feast of the Epiphany, we have a day of fasting, the Holy Evening. We remember that with His baptism, Christ blessed the water, we also have our water blessed. The procession of the blessing of the water is to remind us of Christ's walk on the Jordan.

Розклад Богослужень

Свята Літургія: кожної неділі - о 10:00 ранку
Вечірня: кожної суботи - о 17:00 вечора
Святкові Дні – 19:00 вечора

Liturgical Schedule

Divine Liturgy every Sunday - 10:00 am
Vespers every Saturday - 5:00 pm
Weekday Holy Days of Obligation – 7:00 pm



Святі Тайни:

Сповідь: Доступна перед Вечірною у суботу або у призначений час.

Хрещення: Просимо повідомити священника, якщо народилася дитина, щоб назначити дати для благословення та належних молитв, пов'язаних з обрядом хрещення. Перед хрещенням, обов'язкова зустріч з батьками і хресними батьками. Зателефонуйте священнику, щоб узгодити ці питання.

Шлюб: Просимо повідомити священника, як найменше, за шість місяців до передбаченої дати, щоб мати достатньо часу для підготовки до цього життєвого зобов'язання.

Відвідини хворих і Причастя: Просимо повідомити священника, коли член родини знаходиться у лікарні або хворіє вдома і потребує відвідин. Найближча родина повинна зконтактуватися зі священником.

Похорон: Просимо зконтактуватися зі священником перед тим, як домовлятися з похоронним директором.

Нові Парафіяни:

ЩИРО ВІТАЄМО! Щоб допомогти нам якнайкраще вас обслуговувати, просимо заповнити реєстраційну картку та повернути її до Секретаря Членства, пані Христини Криницької.

Просимо подавати повідомлення про події Христині Криницькій • тел.: 206-772-0897 факс: 206-772-4716 е-пошта: krynzoo@sprintmail.com

Sacraments:

Penance: Sacrament of Penance is available before Vespers on Saturday or by appointment.

Baptism: Please notify the pastor when a child is born so that we can schedule a date for the prayers and blessings, prior to Baptism, that are in accordance with our Rite. Before Baptism, it is necessary to set up a preparatory meeting with the parents and godparents. Please call the pastor to make arrangements.

Marriage: Please notify the pastor at least six months before the anticipated date to allow for adequate preparation for this lifetime commitment.

Sacrament of the Sick and Communion Visits: Please notify the pastor if a family member is in the hospital or unable to attend services due to illness and would like a visit. It is the responsibility of the immediate family to notify the pastor.

Funerals: Please contact the pastor before making arrangements with the funeral director.

New Parishioners:

WELCOME! To help us serve you better, please complete a registration card and return it to Chrys Krynytzky, Membership Secretary.

Please submit entries for the bulletin to:
Chrys Krynytzky ph: 206-772-0897 • fax: 206-772-4716
e-mail: krynzoo@sprintmail.com

Прихід від пожертв / Income from collections						
Date	General Fund		Candles	Diocesan Collection	Building Fund	Total
	From Parishioners	Anonymous Cash				
10-31, 11-7	\$1,720.00	\$115.00	\$56.00	\$0.00	\$0.00	\$1,891.00
11-14, 11-21	\$1,435.00	\$45.00	\$76.00	\$85.00	\$330.00	\$1,971.00
11/28/2010	\$610.00	\$60.00	\$0.00	\$0.00	\$50.00	\$720.00
Total:	\$3,765.00	\$220.00	\$132.00	\$85.00	\$380.00	\$4,582.00

ОГОЛОШЕННЯ

- **1 січня, Обрізання Господнє**, Свята Літургія о19:00 вечора
- **6 січня, Богоявлення (Йордан)** – Свята Літургія відбудеться о19:00 вечора, після літургії – Велике Водосвяття.
- **7 січня** – Свята Літургія о19:00 вечора.
- **Щорічне освячення помешкань парафіян** починається 6 січня 2009 року. Прохання записуватися в церковному залі.
- **30 січня** відбудуться **загальні збори парафії** після літургії в церковному залі.
- **Великий Піст** розпочинається 7 березня. Протягом Великого Посту ми згадуємо і вшановуємо наших померлих родичів, правлячи «Сорокоусти». Прошу готувати списки імен людей, яких ви би хотіли згадати у своїх молитвах. Ближче до Великого Посту я попрошу імена, щоб я міг надрукувати їх у зручному для читання форматі. В майбутньому, я буду користуватися цим списком роблячи нові зміни.
- **Парафіяльна Рада** збирається першої неділі кожного місяця в церковному залі.
- **Сестринство** продає **вареники** з картоплею і сиром, 14 шт. - \$5.00. вертайтесь до чергових по каві, або дзвоніть по тел. 206-762-1055.
- **Всі, хто бажає прийняти добровільну участь в ремонтних роботах** в церкві – зв'яжіться з Маркіяном або Орестом Ржицький про запис на графік робіт по телефону (253) 833-0801.

ANNOUNCEMENTS

- **January 1st Circumcision of Our Lord**, 7:00pm, Divine Liturgy
- **January 6, Feast of Theophany (Jordan)** - Divine Liturgy at 7 pm followed by Great Water-Blessing.
- **January 7**, Divine Liturgy at 7 pm
- **Our annual house blessings** will start Jan 6, 2011. Please sign up in the hall for an appointment.
- **January 30**, we will have a **General Parish Meeting** during coffee hour.
- **Great Fast/Great Lent** begins March. 7. During the Great Fast we remember our deceased family members and relatives with the Lenten Service “Сорокоусти”. Please begin to prepare the list of names of those people whom you wish remembered. As we approach Great Lent I will ask for the names so that I can type up the lists in larger, readable type. In future years I will just update this original list with new names.
- **Parish Council** meets first Sunday of every month in the church hall.
- **Sisterhood has pyrohy for sale**, potato and cheese. 14 for \$5.00. If interested, please see one of the ladies in charge of coffee or call 206-762-1055.
- **Volunteers for remodeling work** are encouraged to call Markiyan or Oresta Rzhiskiy for current work activities and schedule. Ph. (253) 833-0801.